

Mots à traduire, demandé par J-M. Juillerat, à Corban., le 10 décembre 2011

atome (chose très petite), n.m. <i>Il n'a pas un atome de bon sens.</i>	dieuné ou ìmp'chome, n.m. <i>È n' é piepe ìn dieuné (ou ìmp'chome) de s'né.</i>
atome (en science), n.m. <i>Son étude porte sur les atomes.</i>	dieuné ou ìmp'chome, n.m. <i>Sai raicodge poétche chus les dieunés (ou ìmp'chomes).</i>
belge (relatif à la Belgique), adj. <i>Ils racontent des histoires belges.</i>	bèldge (sans marque du fém.), adj. <i>Ès raiocountant des bèldges l'hichtoires.</i>
Belge (celui qui est originaire de Belgique ou qui y habite), n.pr.m. <i>Ils reçoivent des Belges.</i>	Bèldge (sans marque du fém.), n.pr.m. <i>Ès r'çeyant des Bèldges.</i>
Belgique (pays d'Europe), n.pr.f. <i>Ils ont fait un voyage en Belgique.</i>	Bèldgique ou Bèldgitche, n.pr.f. <i>Èls aint fait ìn viaidge en Bèldgique (Bèldgitche).</i>
certificat (attestation), n.m. <i>Il a oublié son certificat médical.</i>	confiermâchion, n.f. <i>El é rébiè sai médicâ confiermâchion.</i>
certificat (diplôme), n.m. <i>Elle a reçu un certificat.</i>	piona, n.m. <i>Èlle é r'ci ìn pionna.</i>
Danemark (pays européen), n.pr.m. <i>Elle a fait un voyage au Danemark.</i>	Dain'mark, n.pr.m. <i>Èlle é fait ìn viaidge à Dain'mark.</i>
danois (du Danemark), adj. <i>Voilà un paysage danois !</i>	dainois, oije, oise, adj. <i>Voili ìn dainois beûye !</i>
danois (chien originaire du Danemark), n.m. <i>Il a trois danois.</i>	dainois, n.m. <i>Èl é tràs dainois.</i>
danois (langue parlée au Danemark), n.m. <i>Je ne sais pas le danois.</i>	dainois, n.m. <i>I n' sais p' le dainois.</i>
Danois (celui qui habite au Danemark, ou qui en est originaire), n.pr.m. <i>Une grande partie des Danois vivent au bord de la mer.</i>	Dainois, n.pr.m. <i>Ènne grôsse paitchie des Dainois vétchant à baid d' lai mée.</i>
filiale , n.f. <i>Les deux filiales travaillent ensemble.</i>	fèyaye, n.f. <i>Les doûes fèyayes traivaiyant ensoinne.</i>
gaz , n.m. <i>Elle a une cuisinière à gaz.</i>	gaj, gas ou gaz, n.m. <i>Èlle é ìn foèna è gaj (gas ou gaz).</i>
horizon (limite circulaire de la vue), n.m. <i>Elle scrute l'horizon.</i>	horijon ou hourijon, n.m. <i>Èlle schrute l'horijon (ou hourijon).</i>
horizon (les parties de la surface terrestre et du ciel voisines de l'horizon visuel), n.m. <i>Il regardait l'horizon calme, avec ses bois, ses maisons, ses coteaux.</i>	horijon ou hourijon, n.m. <i>Èlle raivoétait l'quiat l'horijon (ou hourijon), daivó ses bôs, ses mâjons, ses côtèes.</i>
horizon (domaine qui s'ouvre à la pensée, à l'activité de quelqu'un), n.m. <i>Ce livre m'a découvert, révélé, dévoilé des horizons insoupçonnés.</i>	horijon ou hourijon, n.m. <i>Ci yivre m' é détchevri, dgétchi, évoélé des ìnchibiatès l'horijons (ou hourijons).</i>
horizon (en géologie : couche bien caractérisée), n.m. <i>Ce sont les éléments d'accumulation dans un horizon du sol.</i>	horijon ou hourijon, n.m. <i>Ç'at les éyéments d'aïtumulâchion dains ìn horijon (ou hourijon) di sô.</i>
initiative (action de celui qui est le premier à proposer), n.f. <i>Il a eu une bonne initiative.</i>	înichîâtive, n.f. <i>Èl é t'aïvu ènne boinne înichîâtive.</i>
initiative (droit de soumettre une proposition envue de la faire adopter), n.f. <i>Cette initiative a été rejetée.</i>	înichîâtive, n.f. <i>Ç't' înichîâtive ât aïvu r' tchaimpè.</i>
initiative (qualité de celui qui est disposé à entreprendre, à oser), n.f. <i>Elle a fait cela de sa propre initiative.</i>	înichîâtive, n.f. <i>Èlle é fait çoli d'sai seingne înichîâtive.</i>
international (qui concerne plusieurs nations), adj. <i>Il y a eu une grande fête internationale du patois.</i>	aib'nâ (sans marque du fém.), adj. <i>È y é t'aïvu ènne aib'nâ fête di patois.</i>
jurassien (relatif au Jura suisse ou français), adj. <i>Il aime le fromage jurassien.</i>	jurachien, ienne ou jurassien, ienne, adj. <i>Èl ainme le jurachien (ou jurassien) fromaidge.</i>
lobby (mot anglais ; groupe de pression), n.m. <i>Il faut tenir compte des lobbies des producteurs américains de gaz.</i>	tchaiye, tchâtche, tchatche ou tchaye, n.f. <i>È fât t'ni compte des tchaiyes (tchâtches, tchatches ou tchayes) des aiméricains prôdujous d' gaz.</i>
moratoire (qui accorde un délai), adj.	morèp'trou, ouse, ouje, adj.

<i>Ils dressent la liste des intérêts moratoires.</i>	<i>Ès drassant lai yichte des morèp'tous l'interêts.</i>
moratoire ou moratorium (disposition légale suspendant l'exigibilité des créances, des actions en justice), n.m. <i>Vous bénéficiez d'un moratoire (ou moratorium).</i>	morèp'trou, n.m. <i>Vôs châguèz d'in morèp'tou.</i>
multiplier (se -), v.pron. <i>Ces fleurs se sont multipliées.</i>	s' dieûnaie (dieunaie, dyenaie, dyeûnaie, dyeunaie, fodg'naie, fodj'naie, foédg'naie, foédj'naie, foég'naie, foéj'naie, foidg'naie, foidj'naie, foig'naie, foij'naie, fouédg'naie, fouedg'naie, fouédj'naie, fouedj'naie, fouèg'naie, foueg'naie, fouèj'naie, fouej'naie ou fouènnai), v.pron. <i>Ces çhoés s'sont dieûnè (dieunè, dyenè, dyeûnè, dyeunè, fodg'nè, fodj'nè, foédg'nè, foédj'nè, foég'nè, foéj'nè, foidg'nè, foidj'nè, foig'nè, foij'nè, fouédg'nè, fouedg'nè, fouéd'enè, fouedj'nè, fouèg'nè, foueg'nè, fouèj'nè, fouej'nè ou fouènnè).</i> (on trouve aussi tous ces verbes sous les formes : s'eur'dieûnaie, s'eurdieûnaie, se r'dieûnaie, se rdieûnaie, etc.)
multiplier (se -), v.pron. <i>Ces fleurs se sont multipliées.</i>	dieûnaie, dieunaie, dyenaie, dyeûnaie, dyeunaie, fodg'naie, fodj'naie, foédg'naie, foédj'naie, foég'naie, foéj'naie, foidg'naie, foidj'naie, foig'naie, foij'naie, fouédg'naie, fouedg'naie, fouédj'naie, fouedj'naie, fouèg'naie, foueg'naie, fouèj'naie, fouej'naie ou fouènnai), v. <i>Ces çhoés aint dieûnè (dieunè, dyenè, dyeûnè, dyeunè, fodg'nè, fodj'nè, foédg'nè, foédj'nè, foég'nè, foéj'nè, foidg'nè, foidj'nè, foig'nè, foij'nè, fouédg'nè, fouedg'nè, fouéd'enè, fouedj'nè, fouèg'nè, foueg'nè, fouèj'nè, fouej'nè ou fouènnè).</i> (on trouve aussi tous ces verbes sous les formes : eur'dieûnaie, eurdieûnaie, r'dieûnaie, rdieûnaie, etc.)
perspective , (représentation d'un objet sur une surface plane respectant la perception visuelle qu'on en a), n.f. <i>Elle corrige la perspective de son dessin.</i>	pierchpèctive, n.f. <i>Èlle défâte lai pierchpèctive d'son graiy'naiège.</i>
perspective , (aspect que présente un ensemble architectural, un paysage vu d'une certaine distance), n.f. <i>L'une des plus tristes perspective qu'on puisse avoir devant les yeux : l'étroite cour d'une longue maison. (Musset)</i>	pierchpèctive, n.f. <i>L'ènnè des pus trichtes pierchpèctives qu'an poéyeuche aivoi d'vaint les eûyes : l'étrète coué d'ènnè grante mâjon.</i>
perspective , (événement ou succession d'événements qui se présente comme probable), n.f. <i>La perspective de devoir passer cet examen l'anéantit.</i>	pierchpèctive, n.f. <i>Lai pierchpèctive de daivoi péssaie ç't' éjâmen l'ainiaintât.</i>
perspective , (aspect sous lequel une chose se présente ; manière de considérer quelque chose), n.f. <i>Cette femme est connue sous des perspectives différentes, à la fois odieuse, innocente, fautive et noble.</i>	pierchpèctive, n.f. <i>Ç'te fanne ât coégnu dôs des diff'reinnes pierchpèctives, en l'encôp oudiouje, ainonceinne, fâtive pe nobyè.</i>
provisoire (qui est rendu, prononcé ou auquel on procède avant un jugement définitif), adj. <i>Il a été remis en liberté provisoire.</i>	porvoiyâ, (sans marque du fêm.), adj. <i>Èl ât aivu r'botè en porvoiyâ yibretè.</i>
provisoire (qui existe, qui se fait en attendant autre chose), adj. <i>C'est un accord provisoire.</i>	porvoiyâ, (sans marque du fêm.), adj. <i>Ç'ât in porvoiyâ l'aiccoûe.</i>
provisoire (ce qui est pas définitif), n.m. <i>Chez nous le provisoire dure longtemps.</i>	porvoiyâ, n.m. <i>Tchie nôs l'porvoiyâ dure grant.</i>
sous-traitant (celui qui est chargé d'une partie du travail concédé à un entrepreneur principal), n.m. <i>Le sous-traitant reçoit une entreprise en seconde main.</i>	chous-trétaint ou dôs-trétaint, n.m. <i>L'chous-trétaint (ou dôs-trétaint) r'cit ènnè entreprije en ch'conde main.</i>
succursale (commerce qui dépend d'un autre), n.f. <i>Il travaille à la succursale de la banque.</i>	ch'coéchâle, chcoéchâle, ch'couéchâle ou chcouéchâle, n.f. <i>È traivaiye en lai ch'coéchâle (chcoéchâle,</i>

	<i>ch'couéchâle ou chcouéchâle) d' lai bainque.</i>
technologie (théorie générale et études spécifiques des techniques), n.f. <i>Il est dans un institut de technologie.</i>	évoingnâscience ou évoingnâsçienche, n.f. <i>Èl ât dains in inchtitut d' évoingnâscience (ou évoingnâsçienche).</i>
technologie (technique moderne et complexe), n.f. <i>Il travaille dans la technologie avancée.</i>	évoingnâscience ou évoingnâsçienche, n.f. <i>È traivaiye dains l' aivaincie évoingnâscience (ou évoingnâsçienche).</i>
Tessin (rivière qui prend sa source dans les Alpes suisses), n.pr.m. <i>Ils naviguent sur le Tessin.</i>	Téchin, Téchin, Téssin ou Téssin, n.pr.m. <i>Ès nèevant chus l' Téchin (Téchin, Téssin ou Téssin).</i>
Tessin (canton de la confédération helvétique), n.pr.m. <i>Il a passé ses vacances au Tessin.</i>	Téchin, Téchin, Téssin ou Téssin, n.pr.m. <i>Èl é péssè ses condgies â Téchin (Téchin, Téssin ou Téssin).</i>
tessinois (relatif au Tessin), adj. <i>Nous buvons un bon vin tessinois.</i>	téchinois, oise, oije, téchinois, oise, oije, téssinois, oise, oije ou téssinois, oije, adj. <i>Nôs boiyans in bon téchinois (téchinois, téssinois ou téssinois) vîn.</i>
Tessinois (celui qui est originaire du Tessin ou qui y habite), n.pr.m. <i>Il travaille avec des Tessinois.</i>	Téchinois, oise, oije, Téchin, oise, oije, Téssinois, oise, oije ou Téssinois, oije, n.pr.m. <i>È traivaiye daivô des Téchin (Téchin, Téssinois ou Téssinois).</i>
unité (caractère de ce qui est un), n.f. <i>Il fait tout son possible pour maintenir l'unité de sa société.</i>	eunité ou yunité, n.f. <i>È fait tot son pochibye po maint'ni l' eunité (ou yunité) d' sai societè.</i>
unité (étalon), n.f. <i>Il opère une conversion d'unités.</i>	eunité ou yunité, n.f. <i>È fait ènne tchaindge d' eunitès (ou yunitès).</i>